

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō ka)

〒205-8601 Tokyo To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de agosto del 2010

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

CELEBRACION DE LA ASAMBLEA DE LOS NIÑOS

(Kodomo gikaino kaisai)

Los niños del siglo 21 podrán participar en esta asamblea en donde podrán dar su apreciación sobre la administración municipal. Participarán en total 20 niños, eligiendo 2 alumnos de 6to año de primaria y 2 alumnos de 2do año de secundaria de cada uno de los colegios de primaria y secundaria de la ciudad. Esta asamblea se celebrará el día domingo 29 de agosto de 9:00a.m. a 12:00m en el salón para asambleas del 5to piso de la municipalidad de Hamura. La recepción será desde las 8:45a.m. en la puerta del salón de asambleas de la municipalidad. Informaciones: Encargado de la sección de la administración de educación (Kyōiku sōmuka sōmukakari).

CURSILLO EN EL MUSEO DE CIENCIAS NATURALES (ESTUDIO)

「HALCONES CRUZANDO EL RIO TAMAGAWA」

(Hakubutsukan kōza-gakushūkai) 「Tamagawawo wataru taka」

Este estudio se trata de conocer la ruta de los halcones al llegar al río Tamagawa y de como observarlos en la época de otoño entre mediados de setiembre y octubre. El día del encuentro se les avisará en que fecha se realizará la práctica de este estudio.

Este estudio se realizará el día 12 de setiembre de 10:00a.m. a 12:00m en el salón de estudios del museo de ciencias naturales kyōdo de Hamura. La capacidad es para 50 personas(En orden de llegada. Los estudiantes que esten cursando hasta 3ro de primaria deberán venir acompañados de una persona adulta). El curso es gratuito. Deberán traer lo necesario para tomar apuntes. Inscripciones desde el día 17 de agosto a las 9:00a.m. llamando por teléfono o acercándose personalmente al museo de ciencias naturales kyōdo ☎558-2561.

TENGA CUIDADO CON LOS FRAUDES

(Katarishōhōni chūi)

Si a su casa se acercara algún personal diciendo que pertenece tanto de la municipalidad o del cuerpo de bomberos vendiendo alguna mercancía por favor avisar inmediatamente a la municipalidad. Se ha presentado casos de ventas de productos para protegerse en caso de desastres naturales etc. Es muy importante que pida credenciales a cualquier persona que se acerque a su casa y que usted crea que es algo extraño.

Para mayor información por favor comunicarse con sēkatsu anzenka kōtsu bōhangakari.

INFORMACION SOBRE EL CENSO NACIONAL 2010(Nº2)

(2010 Kokusēchōsa nyūsu Nº2)

Para que se lleva a cabo este censo nacional?

Se lleva a cabo para poder averiguar la cantidad de población que vive en japon.

De que manera llevan a los resultados?

- Fundamentandose en cada una de las preguntas
- Utilizar cada dato para la mejor administración.

○Utilizar los datos para saber sobre estudios, trabajo, etc.

En que ayudará esta encuesta?

Al saber la población y la cantidad de familias se podrá saber si el Japón actual está preparado para el futuro.

Mayor información llamando al encargado de archivos y documentos de la sección de asuntos generales (Shomuka shomubunsho kakari).

LA OFICINA DE AGUA POTABLE CUMPLIRA 50 AÑOS DE FUNDACION (Suidōjigyō gojūshūnenwo mukaete)

Esta oficina fué creada en febrero del año 36 de la era showa(febrero del año 1961) cuando aún la población no era tan grande y que poco a poco ha ido superando la calidad del servicio tanto de agua como de desagüe. También se puede disfrutar del agua (oishii mizu) que sale de las cañerías en la ciudad. El próximo año en febrero se celebrará junto con todos en la ciudad los 50 años de aniversario. Para que todos los ciudadanos puedan comprender de que se trata este servicio del agua en toda su extensión, se hablará de esto en 7 partes en la revista de Hamura. Para mayor información puede comunicarse con la oficina del servicio de agua ☎ 554-2269. (Suidōjimusho).

Recorrido de la serie "agua" de Hamura parte 1

Lugares en que se encuentran las diferentes instalaciones y el papel que cumple cada una de ellas.
Midorigaoka: 1. Primer distribuidor de agua 2. Sala de operador en el 2do piso de la oficina del agua.
Hanenaka: 1. Segunda fuente de agua 2. Planta de purificación de agua 3. Planta donde se retira las placas que se forman en el agua 4. Tercera fuente de agua.
Hanekami: 1. Primera fuente de agua.
Ozakudai: 1. Segunda distribuidora de agua 2. Segunda planta de purificación de agua.

Tankun Es la figura que representa el tanque de agua en Hamura. Fue creada en marzo del año 4 de la era hēsē(marzo del año 1992), hace ya 18 años, tiene 34.6 mt de altura y de cintura tiene 66 mt. Tiene la función de enviar el agua de Hamura a toda la ciudad(oishii mizu).

Agua de Hamura(oishii mizu) Las botellitas de agua están siendo vendidas también en máquinas automáticas y en las bodegas de la ciudad a ¥100 y por el 50 aniversario tendrán una presentación especial.



AVISOS DESDE "SHIZEN KYŪKAMURA" (Shizen Kyūkamura kara)

Desde la apertura de este hotel se ha logrado tener 350,000 huéspedes y por esa razón el desayuno será un servicio gratuito para todos los huéspedes entre el 1 y el 15 de octubre. Los invitamos a todos a hospedarse en el lugar de descanso de Hamura en Kiyosato.

Informaciones : ☎0120-47-4017 ó al ☎0551-48-4017.

CONOCE USTED ESTA MARCA? ES LA MARCA DEL IMPEDIDO FISICO (Konomāku shitteimasuka? Shintaishōgaisha hyōshiki)

Este símbolo distingue a las personas con impedimentos físicos que conducen un vehículo. Esta marca es concedida al momento de recibir la tarjeta de manejo y deberá ser colocada a un lado del vehículo y así distinguir que la persona que maneja tiene algún impedimento físico y podrán parquear en sitios especiales. Información: Shōgai fukushika shōgai fukushigakari.



BIENESTAR (Fukushi)

OBSEQUIO DE DINERO EN EFECTIVO A LOS ANCIANOS (Keirōkin no zōtei)

A las personas de tercera edad residentes en la ciudad de Hamura que hayan nacido dentro de las fechas que se indican más adelante se les entregará un presente en dinero. El encargado visitará su hogar y le hará entrega del dinero hasta el día martes 15 de setiembre.

Las personas de 77 años (nacida entre el día 2 de abril de 1,933 y el 1 de abril del año 1934) recibirán ¥10,000; personas de 88 años (nacida entre el día 2 de abril de 1,922 y el 1 de abril de año 1923) ¥ 20,000; y las personas de 99 años (nacida entre el día 2 de abril de 1,911 y el 1 de abril de año 1912) ¥ 30,000.

Informes con el encargado Bienestar y Cuidados de la Sección de Bienestar de Personas de la tercera edad (Kōrē Fukushi Kaigoka Kōrē Fukushi kakari).

CENTRO DE NATACION

(Suimingu Sentā) ☎ 579-3210

SE INICIARAN CLASES Y PROGRAMAS NUEVOS

EN EL SALON DE ENTRENAMIENTOS A PARTIR DEL MES DE SETIEMBRE

(Toreningu rūmu shinki resson no kaishi)

AEROBICOS SUAVES Para estudiantes desde secundaria, los principiantes también podrán disfrutar. Serán todos los martes desde las 11:00 a.m. hasta el mediodía en el salón de entrenamientos, la inscripción hasta para 20 estudiantes y el costo ¥ 500 por vez. Traer zapatillas para usar dentro del local, ropa deportiva, toalla y bebida.

BAILE PARA NIÑOS AL COMPAS DE LA MUSICA HIP HOP Las clases para estudiantes de primaria y se dictarán todos los días sábados de 4:00 a 5:00 p.m. en el salón de reuniones número 2, límite hasta para 20 estudiantes, el costo será de ¥300 por clase. Traer zapatillas para usar dentro del local, ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, etc.

Las inscripciones el mismo día en la recepción del sauna.

TERCER CURSILLO DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA

Esta clase se realizará el día primero de setiembre de 1:00 a 1:50 p.m. para 30 personas mayores de 16 años de edad. Las inscripciones será el mismo día a partir del mediodía hasta las 0:50 p.m. frente a la recepción de la piscina. Traer gorro para piscina, ropa de baño, lentes, toalla etc. El costo será de ¥400 para residentes de Hamura y de ¥600 para no residentes en la ciudad.

Para mayor información llamar al Suimingu Sentā.

Los instructores pertenecen NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai Sport Trainer.

AEROBICOS DENTRO EL AGUA EN LOS MESES DE SETIEMBRE Y OCTUBRE

Se darán clases de acuabics para todas aquellas personas mayores de 16 años que deseen hacer ejercicios dentro del agua, no es necesario que sepan nadar para participar. Será todos los días jueves desde el 2 de setiembre hasta el 28 de octubre de 3:00 a 3:50 p.m. en la piscina.

Las personas que residan o trabajen en Hamura deberán abonar ¥ 400 y para personas de otras ciudades ¥ 600. Número limitado para 35 personas en orden de llegada.

Las inscripciones serán el mismo día entre las 2:00 ~ 2:50 p.m. en la recepción frente a la piscina.

Traer ropa de baño, gorro, toalla, etc.

Los instructores pertenecen NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai Sport Trainer.

CLASES DE NATACION

NATACION PARA ESTUDIANTES DE EDUCACION PRIMARIA Todos los días sábados desde el día 11 de setiembre hasta el 30 de octubre (8 clases). El grupo A a partir de las 11:00 a.m. hasta la 1:00p.m. y el grupo B de 2:00 p.m. a 4:00 p.m. en la piscina. El costo total es de ¥5,000 (incluye las 8 clases, seguro de salud y la entrada). Se podrán inscribir hasta 100 estudiantes por cada grupo. El curso para principiantes consiste en aprender ① como mantener la cara dentro del agua y hacer movimientos de patadas con las piernas, ② conseguir nadar al estilo croll 12.5 m.; para el nivel intermedio ① croll 25 m. ② nadar al estilo espalda y para el nivel avanzado aprender el estilo pecho y mariposa.



NATACION PARA ADULTOS

Estas clases para personas mayores de 16 años de edad. Se dictará todos los domingos a partir del día 12 de setiembre hasta el 31 de octubre de 7:00 p.m. a 9:00 p.m. (en total 8 clases). La capacidad es para 40 personas y el costo total es de ¥6,500 (incluye las 8 clases, seguro de salud y la entrada a la piscina).

CURSO PARA PRINCIPIANTES Este curso para las personas que no pueden mantener la cara en el agua, personas que no pueden nadar, que respiran con dificultad al nadar al estilo croll y para personas que deseen nadar 25 m. **CURSO INTERMEDIO** Para personas que pueden nadar de 25m. a 50m. pero deseen aprender otros estilos. **CURSO AVANZADO** Para personas que poseen el 4° grado en este deporte y deseen perfeccionar su estilo.

※ Las inscripciones para las clases de natación comenzarán el día 17 de agosto hasta el día 31 de agosto en el Centro de Natación o en Centro Deportivo llenando el formulario de inscripción con los datos necesarios y enviándolo por correo, por fax o presentándolo personalmente en el Centro de Natación 〒 205-0011 Hamura shi Gonokami 319-3 Fax: 579-3212.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI

(Higashi Jidōkan) ☎570-7751

CLASE DE TRABAJOS MANUALES PARA NIÑOS ¡REUNAMONOS! Y TENGAMOS RECUERDOS DE LAS VACACIONES DE VERANO (iNatsu no owari no omoide ni! iAtsumare! kodomo kōsakukyōshitsu)

- ① Trabajo científico, se preparará una fuente de agua.
- ② Usemos el papel japonés (washi) y se hará una pelota octogonal.

Las clases se dictarán el 29 de agosto en dos horarios de 1:30 p.m. y de 3:00 p.m. en el Mami shopping, hasta 10 estudiantes por horario, es totalmente gratis.

Las inscripciones desde el 16 hasta el 25 de agosto de 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. por teléfono o acercándose personalmente, indicar el tipo de clase y horario que desea.

CLASE DE REPOSTERIA GALLETAS. EL ARTE DE DIBUJAR El 29 de agosto de 1:00 a 3:00 p.m. en Fujimidaria kaikan o Mami shopping sentā. Venir con ropa que se pueda ensuciar. Después de preparar las deliciosas galletas, en el Mami shopping se harán dibujos en una puerta metálica de la galería y finalmente se adornarán con las galletas. Podrán participar hasta 20 personas, totalmente gratis.

Las inscripciones desde el 16 hasta el 25 de agosto de 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. por teléfono o acercándose personalmente.

CENTRO DE SALUD **(Hoken Sentā) ☎555-1111**

PROTEGIENDO LOS HUESOS Esta clase se dictará el 3 de setiembre de 9:30 a.m. hasta las 0:30 p.m. en el Centro de Salud para 30 personas. Traer pañoleta para el cabello, delantal, cuaderno y lápiz para tomar apuntes y libreta para el control de la salud; el costo ¥ 300 por concepto de ingredientes.

※ Las personas que deseen misoshiru con poca sal, podrán traer 180 ml. de misoshiru. Las inscripciones desde el 24 de agosto a partir de las 8:30 a.m. por teléfono o directamente en el Centro de Salud. Consumir calcio es muy importante para prevenir la descalcificación de los huesos, pero más es la combinación adecuada de los alimentos. Traer cuaderno y lápiz para tomar apuntes.

PREPARAR LOS HUESOS Y EVITAR LA OSTEOPOROSIS

Hablará el director del Hospital Ortopédico Watanabe el día 9 de setiembre desde las 2:00 p.m. hasta las 4:00 p.m. en el Centro de Bienestar, capacidad para 70 personas, totalmente gratis. Traer cuaderno y lápiz para tomar apuntes. Las inscripciones desde el 24 de agosto a partir de las 8:30 a.m. por teléfono o acercándose personalmente al Centro de Salud.

DESCARTE DE CANCER DE ESTOMAGO Y PULMON para personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura. Podrá realizarse el exámen de esputo si lo desea. El exámen es gratuito y se realizará en dos fechas: el 6 de setiembre (50 personas) y 26 de setiembre (100 personas) ambas fechas a partir de las 7:30 a.m. en el Centro de Salud. Las inscripciones serán desde el 17 de agosto a partir de las 8:30 a.m. llamando por teléfono o acercándose personalmente al Centro de Salud.



EXAMEN PARA DESCARTE DE TUBERCULOSIS Este exámen es para las personas a partir de los 18 años de edad que residan en Hamura en forma gratuita. El exámen se llevará a cabo el 10 de setiembre de 10:00 a.m. hasta el mediodía en Ozaku Honchō kaikan y de 1:30 a 3:30 p.m. en Shinemeidai Kaikan. El exámen consiste en una radiografía.

※ Ir directamente al lugar.

CLASE DE PREPARACION PARA EMBARAZADAS (Shussan jumbi kurasu hahaoya gakyū)

Se dictarán en tres clases los días jueves 2, 9 y 30 de setiembre a partir de la 1:15p.m. hasta las 4:00 p.m. en el Centro de Salud, no requiere cita ir directamente al lugar indicado. Para las personas en estado de gestación. Deberá traer su libreta de madre-bebé (boshi techō), lápiz y papel para tomar apuntes.

※ Aprovechar tomar las clases en su mejores condiciones, se recomienda lo antes posible.

※ La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku chūki.goki kyōshitsu)

Se llevará a cabo el día 15 de setiembre de 10:00 a 11:30 a.m. en el Centro de Salud dirigido para padres de bebes nacidos entre los meses de noviembre de 2,009 y enero del año 2010. La capacidad es para 15 grupos en orden de llegada, la inscripción será desde el 25 de agosto desde las 8:30 a.m. llamando por teléfono o acercándose personalmente al Centro de Salud.

PROTEGIENDO LOS DIENTES CON FLUOR IONICO (Fussoion Dōnyū)

A los niños desde los 3 años hasta el 3er. año de primaria entre el día miércoles 8 hasta el sábado 11, lunes 13 y martes 14 de setiembre a partir de las 9:30 a.m. se le aplicará el fusso iónico para proteger la dentadura contra la caries.

※ Ir directamente al lugar.

※ Abstenerse de llevar niños que no recibirían el tratamiento.

La recepción de 9:15 a 10:30 a.m. completamente gratis. Deberá traer toalla para secarse la baba, un gancho de colgar ropa y la hoja de inscripción.

※ Si no tuviera la hoja de inscripción podrá solicitarlo y llenarlo el mismo día.

※ Los niños deberán ir acompañado de su padre o apoderado. Ir directamente al Centro de Salud.

※ El día 11 de setiembre es para los estudiantes de primaria, los menores podrán ser atendidos por lo que rogamos preveer el congestionamiento. Agradecemos su comprensión.

“BUENAS TARDES” DESDE EL PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsu kōen kara “konnichiwa”)

A LA FAMILIA DE LOS CHANCHITOS NO LOS VENCERA EL CALOR(Atsusa ni makeruna, minibutā ikka)

Desde el mes de abril funciona “Butasan no dōwa rando” La familia de los chanchitos conformada por papá chancho “Būta”, mamá chancho “Būko” y 4 chanchitos. Ritoru el chancho mayor es de cuerpo más pequeño, Bucchi la chancha mayor tiene su cuerpo la mayor parte de color blanco.

A los chanchos no le agrada el calor pero no se dejarán abatir, vencer por el calor.

ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)

(Hachigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
15	Do	FUTABA CLINIC	570-1588	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	TSUSHIMA SHIKA IIN	579-1800
22	Do	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	NAKANO SHIKA IIN	554-7053
29	Do	MATSUDA IIN	554-0358	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	NOZAKI SHIKA CLINIC	555-3316

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tokio to iryō kikan annai service “Himawari”). Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**